

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Олимов Чехрон Иброхимович

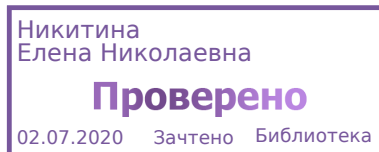
Стратегии перевода научных аннотаций

направление подготовки

45.04.02 - Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2020



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина
Алексеевна

Рецензент кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой первого
иностранного языка и
переводоведения ФГБОУ ВО
«Амурский гуманитарно-
педагогический государственный
университет» Ю. В. Красноперова

Защита состоится « 26 » июня 2020 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан _____ июня 2020 г.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

Общая характеристика работы

Данная выпускная квалификационная работа посвящена проблеме стратегии перевода научных аннотаций.

Актуальность выбранной темы обусловлена требованием объяснить повышением значимости научных исследований в современном мире, потребностью в активном взаимодействии российских и зарубежных ученых.

Особую сложность при написании научной аннотации испытывают на этапе составления и перевода на английский язык аннотации к собственному материалу. Перевод часто выполняют либо коллеги со знанием английского языка, либо сами авторы публикаций (авторский перевод), слабо представляющие специфику этого вида перевода, прибегая к машинному переводу (Яндекс, Google) или буквальному ручному переводу. Между тем, аннотация - визитная карточка самой публикации. Являясь вторичным текстом, она выполняет важную функцию. Исследование, способное лечь в основу разработки стратегии перевода, представляется актуальным.

Объектом настоящего исследования являются научные аннотации.

Предметом исследования послужили стратегии перевода научных аннотаций.

Цель работы выявить стратегии перевода научных аннотаций на материале английского и русского языков.

Для достижения цели необходимо решить следующие задачи:

1 Рассмотреть теоретико-методологические основы изучения научного стиля, жанров, переводческих трансформаций: исследование стратегий перевода научных аннотаций, аннотация как жанр научного текста, понятие и типология стратегий перевода и их многообразие, а также алгоритм их работы.

2 Выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода научных аннотаций.

3 Определить стратегии перевода аннотаций на основе выявленных переводческих трансформаций.

Научная новизна магистерской диссертации: впервые исследованы стратегии перевода научных аннотаций на основе анализа переводческих трансформаций.

Методами исследования выступают сравнительно-сопоставительный анализ, контекстный анализ, анализ переводческих трансформаций.

Практическая ценность магистерской диссертации: использование в практике перевода; в учебных курсах; стилистика, теория и практика перевода; при написании курсовых работ и ВКР.

Теоретической базой послужили научные труды как отечественных, так и зарубежных исследователей и ученых. Среди них В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников, Д.И. Ермолович, К. Райс, Е.К. Масловский, И.А. Черкасс, Дж. Бьйорн, Х.П. Крингс.

Материалом исследования послужили аннотации к научным статьям по педагогике в научном журнале «Вестник Адыгейского государственного университета» (ISSN 2410-3004), серия "Педагогика и психология", области науки: педагогические, психологические науки; статьи, опубликованные в журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики» Тамбов: Грамота.(ISSN 1997-2911), раздел: Педагогические науки; статьи по педагогике, опубликованные в электронном журнале «Вестник Новосибирского государственного педагогического университета» (ISSN 2226-3365), раздел: Педагогика и психология; аннотации из ряда других журналов и сборников научных трудов, общим объёмом 55 статей. Все аннотации опубликованы как на русском, так и на английском языках.

Для решения поставленных задач, помимо общенаучных методов исследования, применялись следующие **методы**: метод сопоставления оригинала и перевода, терминологический анализ, контекстуальный анализ, количественный подсчет.

Основные положения работы, выносимые на защиту:

- а) жанрово-стилистическая специфика аннотации к научной статье;
- б) типологические различия в основных характеристиках русскоязычной и англоязычной аннотации;
- в) особенности перевода аннотации к научной статье по педагогике.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы педагогами (в случае авторского перевода) и переводчиками в работе с текстами аннотаций к научным публикациям.

Исследование составляет 66 страницы, состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения, списка литературы

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *введении* обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость.

В *первой главе* рассматриваются определение понятия стратегии перевода, существующие стратегии перевода, способы их выбора; при этом внимание фокусируется на стратегиях перевода, относящихся к переводу текста журнала химического машиностроения.

Понятие стратегии перевода было осмыслено как с теоретических, так и практических позиций. Например, стратегия перевода – это алгоритм действий, направленных на создание текста перевода (И.С. Алексеева).

Выбор переводчиком стратегии перевода производится после проведения анализа текста, который позволяет выявить тип текста, его особенности, и возможные трудности.

Выбор стратегии зависит от многих факторов, но в первую очередь – от цели, так что действия переводчика строго определены целью перевода.

Основные компоненты, влияющие на выбор стратегии, обладают такими чертами, как ориентирование в коммуникативной ситуации, формирование цели, прогнозирование, планирование. Цель перевода, в свою очередь, определяется, исходя из ожиданий инициатора перевода от акта межкультурной коммуникации и влияет на выбор одной из стратегий: стратегия коммуникативно-равноценного перевода, терциарного перевода и стратегия переадресации.

Особенностью научного перевода является воссоздание переводчиком исходной модели знания на базе интерпретации и понимания особенностей концепта научного знания в исходном тексте. Публицистический текст, в свою очередь, своей целью имеет оказание воздействия на аудиторию и донесение информации. Поэтому, тексты газет и журналов являются более

выразительными и экспрессивными. Доминантами публицистического текста являются средства выразительности, отражающие цель текста, правильный перевод которых позволит успешно её реализовать.

По формальному делению научно-технический текст относится к нелитературному (информативному) типу текста, а публицистический текст - к литературному (художественному). Цель применения стратегии перевода научного и научно-технического текстов – создание успешного перевода текста, выражающего модель знания автора.

Вторая глава посвящена описанию лингвостилистического своеобразия текстов журналов химического машиностроения в рамках выбранной стратегии перевода, обобщены и представлены особенности данного типа текста. Также в главе проведен анализ основных трудностей достижения адекватности и представлены наиболее часто встречающиеся случаи.

Стратегия перевода аннотации к научной статье определяется как алгоритм заранее спланированных действий, состоящий из трех ступеней: подготовительный этап, этап перевыражения и постпереводческий этап.

Каждый этап стратегии перевода, в свою очередь, имеет своё содержание, которое обусловлено универсальными характеристиками и лингвокультурной спецификой жанра аннотации к научной статье.

В содержание подготовительного этапа входят: ориентирование в коммуникативной ситуации (тематика оригинала, цель коммуникации, субъекты коммуникации, их интенции, когнитивный опыт переводчика и т.д.), прогнозирование процесса и результатов перевода, сопоставление аннотации с полным текстом научной статьи, работа с параллельными текстами и ориентирование в терминосистеме, выбор словарей, структурирование будущей аннотации.

Этап перевыражения заключается в: адекватном выборе переводческих соответствий в соответствии с нормами английского языка, верификация

выбранных терминов, грамматические трансформации в соответствии с нормами английского языка, клиширование текста.

Постпереводческий этап - этап саморедактирования и правки первично выполненного перевода.

Сопоставительный анализ корпуса русскоязычных аннотаций к научным статьям по педагогике и их переводов на английский язык позволяет смоделировать первых два этапа переводческой стратегии.

Специфика действий переводчика при работе с текстами аннотаций к статьям по педагогике заключается, в основном, в выборе адекватных соответствий педагогическим терминам, многие из которых номинируют явления педагогической практики, отсутствующие или асимметрично проявляющиеся в культуре и языке реципиента.

Общие выводы

1 Пересечением двух стилей: научно-технического и публицистического, и, как следствие.

2 Применением стратегии, отвечающей целям обоих типов текста.

3 Грамматическими особенностями – предпочтение

существительных глаголам и многочисленным соединениям. Особое место уделяется наречию, а также единственному и множественному числу существительных. Также интерес представляют образование формы родительного падежа с использованием предлога *of*, преобладание видовременной формы Past Simple, реже – Past Perfect, использование простых распространенных предложений и простых предложений с инфинитивными конструкциями и причастными оборотами.

4 Лексическими особенностями – В научной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди остальных общелитературных и служебных слов. Помимо этого, использование неологизмов, фразеологических оборотов (в том числе именно публицистических), широту тематики, которая влечет за собой использование специальной лексики, требующей пояснения, экономическую терминологию. Научно-технический текст отличается большим количеством аббревиатур, положительно-оценочной лексикой;

5 Стилистическими особенностями – к ним относят фразеологические сочетания (в том числе и технического характера), отглагольные существительные, модальные формы, условные предложения, повелительное наклонение. Еще одной стилистической особенностью мы можем назвать тот факт, что текст научно-технического журнала представляет собой сочетание таких видов информации, как когнитивная, эмоциональная и эстетическая.

Список публикаций автора

1 Олимов, Ч. И. К вопросу об исследовании научного стиля / Ч. И. Олимов // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ». – 2019. – Ч. 4. – 521 с.

2 Олимов, Ч. И. Анализ переводческих трансформаций в научных аннотациях / Ч. И. Олимов // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВО «КНАГУ». – 2019. – 205 с.